



استخدام تحليل الخطاب في البحوث الاجتماعية

تأليف

Kevin C. Dunn
Iver B. Neumann

ترجمة

د. بدر بن فليج الحربي

قسم اللغة الإنجليزية والترجمة - كلية اللغات والترجمة - جامعة الملك سعود

دار جامعة
الملك سعود للنشر
KING SAUD UNIVERSITY PRESS



ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ المملكة العربية السعودية

ح دار جامعة الملك سعود للنشر، ١٤٤٣هـ (٢٠٢١م)

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

دان، كيفن سي

استخدام تحليل الخطاب في البحوث الاجتماعية / كيفن سي دان؛ إيفري نيومان؛ بدر فليج

الحربي الرياض، ١٤٤٣

١٦١ص؛ ١٧سم × ٢٤سم

ردمك: ٦-٠٠٧-٥١٠-٦٠٣-٩٧٨

١ - العلوم الاجتماعية - طرق البحث أ. نيومان، إيفري (مؤلف

مشارك) ب. الحربي، بدر فليج، (مترجم) ج. (العنوان)

١٤٤٣/٤٢٣

ديوي ٣٠٠,٧٢٠

رقم الإيداع: ١٤٤٣/٤٢٣

ردمك: ٦-٠٠٧-٥١٠-٦٠٣-٩٧٨

هذه ترجمة عربية محكمة صادرة عن مركز الترجمة بالجامعة لكتاب:

Undertaking Discourse Analysis for Social Research

By:Kevin C. Dunn and Iver B. Neumann

© Published by University of Michigan Press, 2016

وقد وافق المجلس العلمي على نشرها في اجتماعه التاسع عشر للعام الدراسي ١٤٤٢هـ،

المعقود بتاريخ ١١/١٠/١٤٤٢هـ، الموافق ٢٣/٥/٢٠٢١م.

جميع حقوق النشر محفوظة. لا يُسمح بإعادة نشر أي جزء من الكتاب بأي شكل وبأي وسيلة سواء كانت إلكترونية أو آلية بما في ذلك التصوير والتسجيل أو الإدخال في أي نظام حفظ معلومات أو استعدادها بدون الحصول على موافقة كتابية من دار جامعة الملك سعود للنشر.

دار جامعة
الملك سعود للنشر
KING SAUD UNIVERSITY PRESS



مقدمة المترجم

هذا الكتاب عبارة عن مقدمة موجزة ومتكاملة عن استخدام تحليل الخطاب في العلوم الاجتماعية حيث يجمع ما بين الجانبين النظري والتطبيقي لمفهوم تحليل الخطاب. كما يتميز الكتاب بوضوحه وسلاسة عرضه وأسلوبه مما يجعله مناسباً للدارسين والباحثين في هذا المجال في جميع المستويات والتخصصات المختلفة.

يناقش المؤلفان، في بداية الكتاب، مراحل تطور تحليل الخطاب بوصفها منهجية بحث، ويسلطان الضوء على المفاهيم النظرية والافتراضات المعرفية الرئيسة التي أدت إلى ظهوره بوصفه من أهم الطرق الكيفية للتحليل في عالم البحث المعاصر. كما يناقش الكتاب الطرق المختلفة التي استخدم من خلالها تحليل الخطاب في الأبحاث وذلك عن طريق استعراض عدد من الأمثلة والتجارب من أبحاث العلوم الاجتماعية.

وفي الجانب التطبيقي، يناقش الكتاب خطوات استخدام منهج تحليل الخطاب ومتطلباته في أبحاث العلوم الاجتماعية. كما يقدم المؤلفان خبرتهما في مناقشة قضايا أساسية مثل المتطلبات الأساسية للبحث، وكيفية صياغة سؤال بحثي، وكيفية تحديد المصادر والإستراتيجيات والآليات المختلفة واختيارها لإجراء تحليل الخطاب، وبعض العوائق والأخطاء الشائعة التي قد تواجه الباحث.

وقد كانت ترجمة هذا الكتاب إلى العربية من التجارب المثرية؛ وذلك لغناه بالمفاهيم التاريخية للخطاب والمصطلحات العلمية المتعلقة بهذا المجال. وقد حاولت قدر المستطاع إيجاد المرادف العربي

لأغلب المصطلحات العلمية وذلك بالرجوع لبعض القواميس المختصة والمراجع العلمية والترجمات العربية لعلماء معتبرين. وآمل أن يكون هذا الكتاب إضافة للمكتبة العربية ورافداً للمصادر العربية في مجال منهج تحليل الخطاب وتطبيقاته في العلوم الاجتماعية. وختاماً، أتقدم بالشكر لمركز الترجمة بجامعة الملك سعود على دعمه المادي والمعنوي لمشروع ترجمة هذا الكتاب، وتقديمه جميع التسهيلات والدعم خلال مرحلة الترجمة. والله ولي التوفيق.

استخدام تحليل الخطاب في البحوث الاجتماعية UNDERTAKING DISCOURSE ANALYSIS FOR SOCIAL RESEARCH

يقدم كيفن سي. دان وإيفر بي. نيومان في هذا الكتاب مقدمة مختصرة وسهلة الاستيعاب عن تحليل الخطاب في العلوم الاجتماعية، حيث يعدّ هذا الكتاب مصدرًا مهمًا للطلاب والباحثين على حد سواء وذلك لجمعه ما بين مراجعة النظريات والمفاهيم المتعلقة بتحليل الخطاب وتقديم دليل إرشادي عن كيفية استخدام تحليل الخطاب بوصفه منهج بحث.

يناقش المؤلفان، في الجزء الأول من الكتاب، تطور تحليل الخطاب بوصفها منهجية بحث، ويحددان العناصر النظرية والافتراضات المعرفية الرئيسة التي أدت إلى ظهوره بوصفه من أهم الطرق الكيفية للتحليل في عالم البحث المعاصر. بعد ذلك، يقدم المؤلفان دليلًا لا غنى عنه عن الطرق المختلفة لاستخدام تحليل الخطاب عن طريق عرض مجموعة واسعة من الأمثلة والتجارب من أبحاث العلوم الاجتماعية. حيث يتعمق المؤلفان في مناقشة فوائد استخدام هذا المنهج والطريقة المثلى لتطبيقه في الأبحاث. كما يتناولان مجموعة واسعة من القضايا المهمة لإجراء البحث مثل المتطلبات الأساسية للبحث، وكيفية صياغة سؤال البحث، وما "يعتدّ" به بوصفه دليلًا، وكيفية "قراءة" البيانات، وبعض العوائق والأخطاء الشائعة. من ثم، نجد أنفسنا أمام دليل واضح وسهل الاستيعاب لتطبيق منهج تحليل الخطاب في البحوث الاجتماعية بنجاح.

Kevin C. Dunn

أستاذ العلوم السياسية في كليات هوبارت و وليام سميث Hobart and William Smith
.Colleges

Iver B. Neumann

أستاذ كرسي Montague Burton للعلاقات الدولية في كلية لندن للاقتصاد والعلوم
السياسية the London School of Economics and Political Science، وأستاذ باحث في المعهد
النرويجي للشؤون الدولية Norwegian Institute of International Affairs.

قائمة المصادر

رقم	عنوان	صفحة
صندوق ١	ميشيل فوكو، آثار المعرفة Michel Foucault, Archaeology of Knowledge	٢٢
صندوق ٢	إدوارد سعيد، الاستشراق Edward Said, Orientalism	٤٨
صندوق ٣	جيمس دير ديريان، عن الدبلوماسية James Der Derian, On Diplomacy	٥٢
صندوق ٤	أشيل مبمبي، "ملاحظات مؤقتة حول حقبة ما بعد الاستعمار" Achille Mbembe, "Provisional Notes on the Postcolony"	٥٧
صندوق ٥	ينس بارتلسون، جينالوجيا (أصل) السيادة Jens Bartelson, A Genealogy of Sovereignty	٦٩
صندوق ٦	بول ويليس، تعلم العمل Paul Willis, Learning to Labour	٧٧
صندوق ٧	روكسان دوتي، مواجهات إمبريالية Roxanne Doty, Imperial Encounters	٨٨
صندوق ٨	لين هانسن، الأمن بوصفه ممارسة: تحليل الخطاب والحرب البوسنية Lene Hansen, Security as Practice: Discourse Analysis and the Bosnian War	١٠٨
صندوق ٩	كارول كون: "الجنس والموت في العالم العقلاني لمفكري الدفاع" Carol Cohn, "Sex and Death in the Rational World of Defense Intellectuals"	١١٥

المحتويات

هـ	مقدمة المترجم
ز	وصف الكتاب
ط	قائمة الصناديق
١	الفصل الأول : تحليل الخطاب في العلوم الاجتماعية
٢	ما الخطاب
٤	ما تحليل الخطاب
١٠	كيف يختلف تحليل الخطاب عن المناهج الأخرى؟
١٢	هل تحليل الخطاب هو المنهج المناسب لك؟
١٥	هيكل الكتاب
١٦	مراجع لمزيد من القراءة
١٧	الفصل الثاني : اختلافات في نظريات تحليل الخطاب ومناهجه
١٨	تعريف الخطابات
٢١	نظريات الخطاب: من البنيوية إلى ما بعد الوضعية
٢٤	البنيوية
٢٧	مدرسة فرانكفورت وما بعد البنيوية
٢٨	ما بعد الوضعية

٣٠	.....	مناهج تحليل الخطاب: الدراسات اللغوية والعلوم الاجتماعية
٣٠	.....	تحليل الخطاب في الدراسات اللغوية
٣٢	.....	تحليل الخطاب في العلوم الاجتماعية
٣٤	.....	التحليل النقدي للخطاب
٣٩	.....	مناهج ما بعد البنيوية لتحليل الخطاب
٤٢	.....	مراجع لمزيد من القراءة
٤٣	.....	الفصل الثالث : نقاط تحليلية رئيسة
٤٣	.....	اللغة/ النص
٤٦	.....	إنتاج المعرفة
٥٣	.....	الخطابات والسلطة
٥٩	.....	التمثيل والممارسة
٦٦	.....	الخطاب والمادية
٧٣	.....	مواضع الفاعل والمؤسسات
٨٠	.....	مراجع لمزيد من القراءة
٨١	.....	الفصل الرابع : بدء العمل
٨١	.....	المتطلبات الأساسية
٨٥	.....	صياغة سؤال بحثي
٨٩	.....	تحديد المصادر واختيارها
٨٩	.....	اختيار النصوص
٩٣	.....	تحديد نطاق البحث
٩٦	.....	الاختلافات في أنواع النصوص
٩٩	.....	ما القدر الكافي من البيانات؟

١٠١.....	مراجع لمزيد من القراءة
١٠٣.....	الفصل الخامس : إجراء تحليل الخطاب
١٠٤.....	الإستراتيجيات المختلفة لإجراء تحليل الخطاب
١٠٥.....	تحديد الخطابات
١٠٩.....	الآليات النصية لتفسير الخطابات
١١٠.....	الافتراض المسبق وإنشاء المعارف السابقة
١١١.....	تحليل المسند وإنشاء الفاعلين
١١٢.....	تموضع الفاعل
١١٤.....	التحليل الاستعاري
١١٦.....	إحصاء التمثيلات
١١٧.....	رسم خرائط الخطابات
١٢١.....	تتابع طبقات الخطابات
١٢٤.....	مراجع لمزيد من القراءة
١٢٥.....	الفصل السادس : خاتمة.....
١٣١.....	الهوامش
١٣٥.....	المراجع
١٤٣.....	ثبت المصطلحات
١٤٣.....	أولاً : عربي-إنجليزي
١٥١.....	ثانياً : إنجليزي-عربي
١٥٩.....	كشاف الموضوعات